

**Овсянко Олена** – аспірант факультету іноземної філології та соціальних комунікацій Сумського державного університету;

**Ковтун Вікторія Олександрівна** – студентка IV курсу факультету іноземної філології та соціальних комунікацій Сумського державного університету;

**Таран Любов Олегівна** – студентка V курсу факультету іноземної філології та соціальних комунікацій Сумського державного університету.

Науковий керівник: доктор філологічних наук,  
професор С. О. Швачко

### **Структурно-семантичні характеристики модифікацій англомовних прислів'їв на матеріалі публіцистичного дискурсу**

Багатоаспектне вивчення пареміології переконливо демонструє її динамічний характер, відкритість до різних структурно-семантичних змін. Одним із найбільш цікавих, але недостатньо розроблених є питання про індивідуально-авторське перетворення стійких сполучень. Демократизація суспільного життя, що неминуче виявляється у мові, зумовлює переосмислення усталених істин, а це сприяє трансформації відомих афоризмів, приказок, загадок, повір'їв, і, зокрема, загальноживаних прислів'їв.

**Об'єктом** дослідження є англомовні прислів'я, а **предметом** – їх структурно-семантичні модифікації. **Матеріалом** дослідження служить корпус прислів'їв, вилучених через суцільну вибірку з публіцистичного дискурсу (The Times, The Sunday Times, The Guardian, The New York Times). **Актуальність** теми дослідження визначається її відповідністю загальним спрямуванням сучасної лінгвістики на комплексне вивчення системно-функціональної природи комунікативних одиниць (прислів'їв). **Мета** роботи полягає у визначенні структурно-семантичних характеристик модифікованих прислів'їв в англомовному публіцистичному дискурсі.

Публіцистичний дискурс розглядається як ідеологічно-структурована друкованими засобами масової інформації символічна система, що відповідає інтересам домінуючої соціальної групи, зумовлює процес сприйняття соціального контексту. В рамках цієї системи відбуваються репрезентація та коригування соціального контексту. До базових функцій публіцистичного дискурсу відносять: впливову, інформаційну, рекламну, розважальну та функцію конструювання соціальної дійсності, виходячи з ідеологій певних соціальних груп [1]. Типовими показниками прагматичної спрямованості публіцистичних текстів є лексичні маркери, серед яких вирізняються прислів'я. Лексичні та фразеологічні одиниці виконують експресивну й інформаційну функції у мовленні.

Таблиця 1 – Чинники модифікацій англomовних прислів'їв

Традиційна форма	Модифікована форма	Структурно-семантична зміна
<i>All for one and one for all</i>	<b><i>Our selfish society: all for one and one for all is so old-fashioned now</i></b> [2]	Розширення структурної форми прислів'я з додаванням смислової групи
<i>Life is not always a bed of roses</i>	<b><i>Country life is not always a bed of roses; it can be a mix of poverty and ill health</i></b> [3]	Розширення структурної форми прислів'я з додаванням смислової групи
<i>Every dog has his day</i>	<i>Every dog has his day - at the vet</i> [4]	Обставина місця
<i>There is no royal road to learning</i>	<i>There is no royal road to geometry</i> [5]	Конкретизація
<i>Where there's a will there's a way</i>	<i>Where there's a Will Smith there's a way to a sequel</i> [6]	Уведення власної назви

Використання прислів'їв у публіцистичних текстах експлікується бажанням адресанта впливати на адресата, регулювати його поведінку та створювати емоційний шарм.

Трансформація канонізованих прислів'їв є прагматично зумовленою, спрямованою на досягнення автором повідомлення певного комунікативного ефекту. При зміні семантичної структури прислів'я у разі створення нових варіантів прислів'я змінюється також і прагматична характеристика комунікативної одиниці, оскільки прагматично нейтральне слово, зазнаючи певних деформацій, набуває певних прагматичних характеристик.

Новоутворені варіанти прислів'їв вносять у текст елемент новизни та несподіванки, сприяючи непомітному введенню в текст певної точки зору на якусь ситуацію, і задають концептуальну базу для аксіологічної стратегії, що допомагає читачеві правильно оцінити події, пропонуючи йому готове судження та забезпечуючи цим самим імпліцитний вплив на думку адресата й відтворення необхідної системи поглядів.

### ***Список використаної літератури***

1. Каменева В. А. Лингвокогнитивные средства выражения идеологической природы публицистического дискурса (на материале американской прессы) : автореф. дис. на соискание уч. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / В. А. Каменева. – Кемерово, 2007. – 42 с.
2. Our selfish society [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/aug/17/labour-coalition-promote-selfish-individualism>
3. Page of James Derounian [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/local-government-network/2013/jul/05/country-life-poverty-and-ill-health>
4. Page of Miles Brignall [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/money/2005/jan/13/insurance.lloydstsbgroup>
5. Page of Simon Singh [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/books/2000/aug/12/fiction.reviews2>
6. Page of Stuart Heritage [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/film/filmblog/2012/jun/14/will-smith-sequel-hancock>

Овсянко О. Л., Ковтун В. О., Таран Л. О. Структурно-семантичні характеристики модифікацій англомовних прислів'їв на матеріалі публіцистичного дискурсу / О. Л. Овсянко, В. О. Ковтун, Л. О. Таран // Матеріали X Міжнародної науково-практичної конференції студентів і аспірантів «Молода наука Волині: пріоритети та перспективи досліджень» (17–18 травня 2016 року) : у 3 т. Т. 3. – Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2016. – С. 399-401.